

ادبیات، فنون عسکریه، بحریه، تاریخ، تجارت،
زراعت، صنایع، معارف، امور نافعہ و اکثجہ لی
فقراتدن باحث مصور جریده در .

هر نوع خصوصیات ایچون غزته نك مدیرمسئولی
عطوفتلو محمد طاهر بك افندی حضرتلرینه
مراجعت اولنور .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTIKA

BUREAUX:

Imprimerie Tahir Bey
40, Rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

ايرتيكا

شرائط اشترا :

استانبول و طشره ایچون سنه لی پوسته
اجرتیله برابر ۲۰ غروشدر .

ممالك اجنبیه ایچون پوسته اجرتیله برابر
۶ فرانقدر .

آبونه و اعلان بدلی پیشین کوندرملیدر .
صحائفی بالجمله ارباب قلمه آجیقدر .

هر الی قلم طوتان یازمه بیلیر .

اداره خانه سی: باب عالی جاده سنده ۴۰ نومرولی
« معلومات » مطبعه سیدر .

نسخه سی ۱۰ پاره

هفته ده بردفعه جمعه کونلری نشر اولنور فی وادی مصور عثمانی غزته سیدر

نسخه سی ۱۰ پاره

بنی خیرچین چو جوق عنادیه
اوزیور آه نجه عشق بودر.

بن بو عشقه سوکیم بوکیجه
سنی باغین، صموت بکلیوردم...
قرک قارشیدنه مخفیجه
اوخ ملهوف، مضطر ایکلیوردم.

سوکیم سن بوشب نهدن مهجور
طوریورسک شایب و نژدمدن
آغلامق ایسترم؛ فقط بوده دور
بنی رنجیده ایتمه روحم سن.

آه، باق هر طرف - کونشته
هر طرف، هر شجر، چیچک، هفتاب
سویلیور برترانه برتاب.

بن، فقط سوکیم مرارتله
سنی مسهوف، مضطرب، نالان
بکرم .. ایتمه روحی کریان.

ادرنه: فرید ذهنی

نفقه عشق

سای مقمرک انوار ایشامندنه
سنگله کل قالمه شعرو عشقه مستغرق
شو کهکشان منبرک ظلال تابنده
سنگله ایسته بورم بویه نشئه دار اولوق.

ف. ذهنی



غزل

همت آلم حدله اولیادن ابتدا
ایلم تحصیل حکمت انیادن ابتدا

(ارتقا) نك نفرقه سی (۱۹۹)

امید وصال

محرری: احد ربیعی

۶ -

بلانش؛ محبوب عشق اولان آلبرک
مکتوبی الدینی زمان کندینی سطحه حظو-
ظک الک روحفزا برکوشه سنده بولدی.
و ورودینه بتون آرزوی صمیمیه
انتظاره باشلادی.. اوصورتله که: برمسافر
کلدیکنی کندیسنه خبر ورسهر هیجانندن
وجه وسیمنی برنک آتشین ابتلا ایدر،
وجودنده رعشه حاصله کلیدی.. دماغی

صیقل قدرتله سلیم نك مرآت دلی
قارغ اولدم جمله جرم و ماسوادن ابتدا
ذکر حقله لاله زار حکمته ایتمدم دخول
شم حب عشق ایدوب باد صیادن ابتدا
عندلب تر زباندن کسب آداب ایلدم
بوی سودا چیقدی کلزار وفادن ابتدا
بار تقدیر فضایی چکمدی قسطاس دل
کچ کولکچ، طورمه سن باب رضادن ابتدا
بلبل آسا بویه افغان ایلمزدم حلمی بن
قورناریدم باشمی تبر بلدان ابتدا

طوبخانه می: اسماعیل



غزل -

نکاه شعله وری کرچه مهربان کورونور
امان !! اوغزه دلوز، بی امان کورونور
خلا قدردها دون ایتمدی عین یارک
وصال وعدی بکا بوسبتون یالان کورونور
کولکک: عشقه مجبوردر، پریشاندر
زوالی، غمزده، بیچار و ناتوان کورونور
باقوبده حاله ظن ایتمه مست لایمقل
محبت اهلی می آشام و سرکران کورونور
دل حزین و غریب اسیر سودادر ..
امان !! اوغزه سی غدار، بی امان کورونور

وودینه می: ح. رمزی



آثار منثوره

احساسات عاشقانه دن

۱

آه، بکا نه حال اولمش؟
رنک زمریدی اوزرنده پارلایان شبنملر؛

مظلم بر کیجده سهای میناید مرئی نجوم
ساطعه قدر نظر قریب، روح پرور اولان
چنزاردن، الوان متضاعفه سی بدلمه پرستان
طبیعی حیران ایدن لوحه غروبیدن نشوویاب
انبساط اولمیورم. کویاکه، بدایع ممکنه مک
جمع صفوت ناسی او ناهید دل آشوبک
وجه صیجیدر. نظره محبت حصر او پیکر
فروزانه منعطف اولوق ایسترم. نه فائده که
صفای محض تاقی ایدیلان او تماشا نمادی
ایتمکله قلم؛ التباه باشلار. او حالده بر
حس اضطرابی به تبعاً والهانه تماشا ده صرانه
دوام ایدرم.

§ هرقله، هر فکره استعدادینه کوره
نشوه و نشاط بخش ایدن بلبلک نفقه
دلنشینندن، بر مشجره لطافتتارک اده سندن
سوزیلوب سین جویبارک خاطرات عشقی
احساس و تأمل ایتمدن آهنگ حزینندن
حصه مند انشراح اولمیورم. نجه الک دلاراه،
اک سامعه نواز او حسن مجسمک جهانیه
رنک حرمت آندن انتشار ایتش ظن
اولنه جق قدر قمری دوداقلرینک تحرکیله
حاصل اولان لطیف صدادر. آه ایشته بنم
غدا ی روح اورد. دائماً آتی ایشتمک،
دیکلمک ایسترم. فقط بو امنیه ناقلیتله
کندمی مسعود بیلدیمک زمانارده ده قام
حرارت عشق ایله تدریجی یانغه باشلار.



خاطرات سودا

۱ -

«ن. اکرم بک فاردشه»
اووخ !! بولیل مقمر، بومنور سما،
بودونوق اوچان سحابیارلر، بتون بولیل

نورانی نه الم، نه تملاسوز بر خاطرینی
پیش خیلله کتیریور !! اوده !!
تام ایکی سنه اول بویه ضیادار بر
کیجده، اونکله برابر شو سسز سوزیلان
درنک کنسارنده اوطورمش؛ حزینانه
دوشونیور، آرمزده حکمرما مدش بر
سکوی اخلاص ایتمکله جسارت ایدمه بوردق.
یالکنز اوکسک کسبک اوکسورولکری،
هر بری قلبمه بریاره آچان اوقوری، قوری
اوکسورولکری اطرافه یاییلوردی.

قرک پارلاق ضیالری آلتنده قالان
سیاسنه باقشدمده، بو تحریف وجودندن
شدید بررعه کچمشدی. او غنچه رخلر
نقدر ضعیفه مش، نه قدر صارمشدی؟..
صانکه سینمه ایلشدردیکی صاری کلک
رنک تزییه عکس ایتشده پنبه رونی
صولدرمش!! اوغخور کوزلر نیم قیامت،
مور دائره لک ایچسده چوقورلره بآتمش،
تا اوزاقلرده پارلایان ستارلر کی آهسته،
آهسته سونیور؛ آقوب کیدن اوکزده کی
درنک صاف صولرینه طالمش، کیم بیلیر
نه آجی شیلر دوشونیوردی؟..

غیر اختیاری اوله رق تا ایچرمدن،
قلبمک الک پنهان گوشه سندن مدید بر آه
دوکولدی. پشمرده آملک، بو خراب،
زده لیش، فقط مقدس، معزز وجودک، بو
سوزشلی منظره نك قارشیسنده آغلاماق
ایچون دوداقلرمی ایصیریوردم. بنه ایکی
قطره جق بی فر کوزلرمدن سوزلمش ایدی.
اوکا حس ایتمیرمه مک ایچون باشمی چویر-
مشدم. هیات !! او بونلری کورمش، بو
ایکی طسامه نك آلتنده کیزلن نوحلرمی،
بتون او مدش حقیقتلری پک جوق اول
آکلامشدی.

ایله بورایه، سنک ملجاء عشقه آیلعه
موفق اولدم.

— اووخ! ... بی احیا ایتک آلبر!..
— او حیات عشقی بکا؛ سن وریور-
سبک، بلانش! ..

ایکی روح اعماق صافندن صاحبان
بو آتشلی اعتراف .. بوموثر مناقب غرام
ایکسینه سوبنج یاشلری دوکدرمش..
ایکسینه اشکر بر اینهاج اولمشلاردی..
زوالی جوقلر؛ برکون اولوب عشق
شو ساحه ملاحظدن کچمکچکی، صوله جق
دوشونیورلر .. محبت بی تأیید ایچون بکدیگرینه
ینیر ایدوب طوریریوردی..
آلبر؛ کندی شو سعادت یوواننده
بختیار کوریور .. بلانش؛ عشقک بتون

تکرار ایلیور، بوسس؛ بلانشه الک روحفزا
برلن موسیقی قدر تأثیر ایدیوردی..
اوحال صاف و زینبیله آلبری استقبال
ایچون هان سالونه قوشدی .. هنوز مردیو-
نلری اکال ایتمه مش اولان معشوق روحی
ما فوق تصویر برسرور ایله در آغوش
ایتمی ..

آلبر؛ شو دنی احتشام عشق لوحه سنک
قارشوسنده ترممشدی؛

— بلانش؛ دیدی - باق، یانکه
نقدر چاپوق کلام! ..

— تام اون کون مسوکره آلبر!..
بیلیرمیسک بوزمان بکا نه قدر اوزون کلدی..
— بلانش بنده بو هجرانک آلامیه
اغلام .. و پدریه قارش بولدیغ برهانه

برقاجنی، یاخود هیچ اولمازسه فرانسیزجانی
اوکرتملی...

— [بکی اعلیٰ یا! بونلری اوکرتمک مدت
مدیده متوقف. فصل اوکرتملی؟] کچی
برسؤال دهامتباد خاطر اولور بلکه.
جواباً دیرز: اهتمام جدی، ثبات تحصیل ایله
انسان هرشی اوکره نیلیر. دنیاده هیچ برعلم
بو قدرکه سعی وغیرتک ائندن قوربتیه بیلسون.
مکرکه غیرتده قصور، عدم ثبات کوریه...

§

الحمد والته سایه شاهانده ابتدائی،
رشدی، اعدادی، عالی درجه لرنده، متتبع
ومتعدد مکتبیلر مزار. تحصیل وتعلمین
ایچون هیچ برکولک قلمسادی. بز، یالکر
چالشملی بز. کیجه کوندوز چالشمالی بز. نان
ونعتیلر پروردی اولدیمز دولت و عملکنتمه
حسن خدمت کوسترملی بز. چونکه مدیونوز.

چالیشیرساق، توسیع معلومات وتهذیب
اخلاق ایتش اولورز توسیع معلومات
ایدرسهک؛ وظایف دینیه وسائرهمزی
لایقیه اوکرتمش اولورز. بونلری لایقیه
اوکره نیرسهک؛ فکرلرمنه، قبلرمنه، مآثر
انسانیت وصداقت رلشیر. روحلرمنه نور.
صداقت یابیلر. وظیفه لرمزی، خدمت لرمزی
بحق ادا ایتک ایتسهرز. ایشته سعادت! ایشته
سعیت نتیجه سی...

اوله ایشه تحصیل وتبعه دوام ایدم.
چالیشالم.

موضوع بحثمزل اولان ترقی ادبیات ایچون
یوقاریدن بری عرض ایتش اولدیم شرایط
لازمه بی الله ایتکده ینه سعی وغیرت جدیه
وابسته در. والسلام...

بیرجه کلکی: نامق اکرم

دکلی یا؟

آی... برچوجده استعداد فطری وار.
یک کوزل. بوکافی می؟
خایر! کافی دکل... یا؟...

ثانیاً استعداد فطریسی اولانلرده
چالشمیلدر. نیه؟...
قواعد صرفیه ونحویه صورت مکمله ده.
هیچ اولمازسه مقدار کافی عربی. فارسی ده
اوکرتملی. سکر... ادبی ومفید کتابلر مطالعه
ایتلی. زمینی خوش و اخلاقی، اسلوبی نازک
وساده اثرلر اوقوملی...

معلوم درکه ادبیاتمزل اساسی: اوج لسان
اوزربنه قورولمشدر: عربی، فارسی، ترکی...
یالکر ترکیبی کوزل بیلیمک کفایت ایتیهور.
عربی، فارسی لسانلرندن هر حالده بهره دار
وقوف اولمق لازم. — [یابعض نوهوسات
ادب؛ عربی، فارسی هیچ بیلیمورده یازیور،
بونلره ندیم؟] کچی برسؤال وارد اولورسه...
جوابمزل حاضر...

أوت، بونلر بازمنه یلشیرور، هایدی
یازیورلرده دیم. فقط یازدقلرنده معناملقلر
قاعدسزل لکلر اکسک می؟ بیکانکی شیوه،
عدم انجسام کلام وسائرهمیه نه قدر تضادف
ایدیلور! بوده انکار قبول ایدرمی؟... هله
برده استعداد فطریدن محروم ايسهلر!...
وای حالته یازیولرک!... آرتق هزلایست
دینامزده نهدنایلر اولنلر! محترم مطالعلرله
مسروداتمه حق ویرلر ظن ایدرم.

یک! برچوجک استعداد فطریسی وار.
مهمالمن عربی، فارسی ده بیلور. بیتدی می؟
او، ادب اوله بیلیر می؟... خایر... ده
یتدی. برارده آثار مفیده غریبه اماله
نظر ایتلی. غرب ادبیاتندن بر فکر ایدتملی.
بونک ایچون ده السنتا جنبیه دن

نیم ایچون، آه نیم ایچون دوکیلان بوصاف،
بوسعود طامله بی دوداقلرم آردسند
صاقلامق ایستدم. سکره اوچکولطامله ینیه
دوداقلر اوستندن کسبک بر رکاکتله سر-
بیلیرکن بتون قادیانلرکله باشکیزی چورروب
بو بر دقیقه لق تسلمیت ایچندن صیریلوب
قاجیدیکر. بن، زواللی بن بیراقلری
قوبارلرقدن سکره آتلمش براوکوز چیچک
کی ایدم. شیه دی بتون ملالله جرح ایدیلان
بومعزز عشقه آغلیورم...

ح. بدرالدین



مصاحبه ادبیه

۴

ادبیات فصل الده ایدیلور؟

اولا: [استعداد فطری اولمیلدر.]
نظریه سی قبول ایدم. فی الحقیقه برنورسیده
تحصیل — دعواتله کورولمشدر — ادبیات مراق
ایدیلور. هوسلی هوسلی چالشیور. ادبی
کتابلر، رسالهلر اوقویور. فقط مساعیسی
نسبتده کوزل یازامایور. یازدقلرینی ارباب
ذوق سلیمه بکندیرمیلور. کرچه خطایمز،
نقسانمز یازیور، اثرلری قواعد ادبیه،
صنایع لفظیه ومعنویه بیکانه دکل؛ لکن
هر حسی اوقشامیلور. هر قاره اوقودینی
زمان — زمینه کوره — شوق واتبساط،
رقت وتهیج ویرمیلور.

بونلر؟... نیچون بویه اولیور؟

ویرجه کلک جواب: [استعداد فطریسی
یوق...]

بردنبره آغوشمه آیلیدی. آیلردنبرو
کوزلرنده کیزلنن، آفتق ایچون الک اوافق
وسیلرلر آریان سرشک تأثرم هان بوشاندی.
هینچقره هینچقره، بوغوله بوغوله آغلا-
بوردی. بن ده آغلا بوردم. قراشکنی ضیال
شکلنده صاچیلوردی. او سکوت ایتدی.
هرشی صوصدی. فقط زوانلی، مجروح قلم
حالا آغلا بوردی.

نفس واپسینه قدر اونی سوه جکمه
یمیلر، عهدلر ایدیلوردم. کندمدن کچش،
سالمار، سحابلر؛ بوبارلایان قمر هپسی، اوت
هپسی شاهد اولسون!... مقدس عشقه
رعشان قلبمه، بشقه برعشق بولونمایه حق
دیوردم.

م. فائق



نشریح ملال

بن اوله برمسق غرام ایچنده کوزلرک
آهنک هیجانملر روحله باقوب قاهره
واوخ اوله دقیقه لرجه یالکر سزک عشق کیری
تنفس ایدرک برنی تابی؟ سز اوله یش بایکرده
کیم بیلیر؟

کیم بیلیر قدر آغلاقم؟ آه بودو کیم باشلر؟
بو کوزلرک صایقلاملری کیم بیلیر نی قدر
یالوارتدیکه شیمدی دوداقلر کوره بر غرام
رقت، بتون باکریت حسنکرده بر احرار
حلجان واردی... سکره بر دقیقه کلدیکه
اوزون کیریکلر آلتنده یابیلان اومعندمانی
کوزلرک غراملرکله ایصالانان بومجروح
نظرلره دیکلیدی. تتردهم. شیمدی اوراده
سیه کیریکلر کور آردسندن سودا فریب بر
دممه نلک حزن حزن طلوغی کوردم.

تأثیر هیجان انکیزله متهیج... لرزه نلک بر
حاله بولنیوردی.

محترض دوداقلری اراسنده شوسوزلر
دوکیلیوردی:

— آبر؛ پارسه نه وقت کلدک؟ اکر
یک حبوق اول ایسه بوکا کوجه جکی
بیلیرسک!...

— خیر کوزلم؛ هنوز بویکجه!...
— او حالده یانه تام سکر ساعت صوکره
کلدک.

— بونده معذور ایدم ملکم! کیجه
وقتی راحت ایتک؛ سزی تالاشه دوشورمک
هر حالده اینی بر حرکت اولیه جقدی بونک
ایچون شو وقته قدر انتظار مجبور اولدم.
همنه ایچون بکا کوجه نیورسک، بلاش!...

ایستر... فقط آکا طوغری قوشار...
سمای غرامده فروزان اولان اوفق بر
ستاره سودا؛ روح الک بونک برکونشیدر.
آندن مستیر اولور، باشار...

بونو استیلا ایدن خفیف بر بلوط؛
قلبک بر سهام مهلکیدر. آتی کورونجه
صیلار...

روحک؛ الک علوی الهاماتی، الک رقیق
حسیاتی مجلوب غرام اولدینی زمانلرده تجلی
ایدر... بر سودا زدنک کوزل باشلری بر
پرستیده روحک تبسملری کوزل برر شعر
اولور.

بو قدر محانه لیه عشق؛ شایان تجیلدر.
آنده کی صافیت؛ علویتله الک کوزل دلایلدر.
ماهمدی وار

صوکره آلبرک الله بر دمت مائی کاغذ
طوبتشیدریدی... بونلر ینیه بر قورده لا
ایله باغلامشیدی... آبر آتی چوزدی،
ایچندن آدینی بر یارچه بی اوقومعه باشلادی:
«اولجه عشقی تعریف ایچون بکا صور-
سهر... روحک دوجار اولدینی بر مرض
دیر ایدم. فقط شیمدی آکلا یوردم که او بر
مرض دکل، حیاتک برغدای وجد آوری،
دماغک الک تزیه وملمهی، روحک الک لازم
برانیسی... قلبک اوزوجی بر رقیقیدر.

روح؛ آندن تکرار آغوشنه آیماق
ایچون قاجار... قلب؛ آتی بر ده کوردم
ایچون جیرینیر... کوزلر؛ واساحه غرامک
روحیبرا مناظرینی آراد... خلاصه انسان؛
بتون موجودیتله عشقه دن اوزا قلاشمق

بن کیجه بی ده سنک یانکده؛ رسنک قارشو-
سند کچردم... اودرم بکا برچوق زمان
اولکی معصومیت اطوارکی. اوزمانه عائد
بشقه بر ملاحظتی کوستریوردی... هان
صباحه قدر وقتنی آتی تماشا ایله اشغال
ایتدم... آرتق نی عفو ایدم جکیمسک؟
— مادام که بی دوشو نیوردک...
أوت!...

الک صاف وصمیمی بر بوسه؛ بو عفو
تأیید ایتدی.

بلاش؛ پرستیده قلبک ائندن طودتی،
آتی یازنجان سنک یانه قدر کتوره رک!

— آبر؛ دیدی باقی سندن آیری
بولندیم رفائلر عشقک بکا نه الهام ایتدی...
شو کاغذلری اوقو، باقی نلر یازدم!...